

Lourdes Fernández Delgado

Tribaldos, 38, 11º B, 28043 Madrid, España

Tels.: +34 680 458 013 (móvil) / +34 917 597 595 (fijo)

www.lfdtraducciones.es

lourdes.fernandez@lfdtraducciones.es



1. Carrera profesional

♦ Experiencia en traducción: cerca de un millón de palabras traducidas desde 2007

Inglés-Español	880 000
Medicina, farmacia	250 000
Antropología, relaciones internacionales	248 000
Ayuda humanitaria	240 000
Gestión empresarial en general	82 000
Otros (general, jurídico, automóvil, arte)	60 000
Español-Inglés	25 000
Francés-Español, Francés-Inglés, Español-Francés	25 000

▫ Inglés-Español

- **Estudio Sampire**, empresa española de traducción y escuela de traductores e intérpretes. Traducciones:
 - Fichas técnicas y presentaciones de productos sanitarios.
 - Protocolo de ensayo clínico de utilización de un catéter intravenoso.
 - Estudio sobre un proyecto de sanidad en Giza, Egipto.
 - Monográfico de fármaco hipolipemiante (pitavastatina) para lanzamiento al mercado.
 - Informe médico sobre necesidades de apoyo de un paciente con lesión medular.
 - Diversos textos relacionados con la diabetes (pósters, información general, presentaciones).
 - Otros temas: *Manual del estudiante 2007*, de bienvenida a estudiantes extranjeros de español. Boletines de noticias, actas de Asamblea General Anual y diversos documentos de club de vacaciones de Canarias. Presentación colección baño y lencería importante firma de moda internacional. Textos sobre pintura holandesa del siglo XVI. Textos sobre conservación y ordenación de pesca de túnidos.
- Empresa española de investigación de mercados del sector médico-farmacéutico.
 - Traducción directa e inversa de documentación (protocolos, consentimientos informados, acuerdos económicos, acuerdos de confidencialidad, cuestionarios, informes, presentaciones y folletos de productos, entre otros) correspondiente a estudios realizados por la empresa sobre productos anticoagulantes, anticonceptivos, antidiabéticos, antidepresivos, antineoplásicos, y para el tratamiento de glaucoma, herpes zoster y síndrome de piernas inquietas.
 - *Local Project Manager* del estudio epidemiológico internacional Eurika sobre prevención y tratamiento de factores de riesgo cardiovascular: traducción y revisión de la documentación del estudio, contacto con diversos CEIC y coordinación administrativa del proyecto en España.
- Empresa española de investigación en resultados de salud y farmacoeconomía. Traducciones:
 - Póster de presentación de un estudio sobre la diabetes.
- Sociedad española de seguros médicos. Traducciones:
 - Informe *Euro Health Consumer Index* (parcial).
 - Documentos internos de Marketing.
- ONG española. Traducciones:
 - Informe *El hambre importa – Las crisis recurrentes*, publicación interna, 2012.
 - Informe *Integración y ampliación de las intervenciones*, publicación interna, 2011.
 - Informe *¿De qué se alimenta el hambre?*, ISBN 978-84-9888-120-2, 2009.
 - Informe *El hambre estacional*, ISBN 978-84-9888-030-4, 2008.
 - Informe *El hambre injusta*, ISBN 978-84-7426-936-9, 2007.
 - Otros informes, políticas internas y trabajos de campo relacionados con el VIH, el sida, la ayuda alimentaria, las crisis de los precios de los alimentos y nuevas metodologías de intervención, entre otros temas.
- ONG británica. Traducciones:
 - Informe *Voces invisibles-Zambia*, publicado por la organización, 2007.
 - Informe sobre desnutrición, VIH y sida en Malawi, y actividades de la ONG en dicho país, 2007.
 - Otros informes y documentos relacionados con la ayuda humanitaria, la desnutrición, el VIH y el sida, entre otros temas.

- **Universidad de Los Andes**, Bogotá (Colombia). Traducciones:
 - Tesis doctoral sobre la internacionalización de conflictos armados en países latinoamericanos.
 - Tesis doctoral sobre una comunidad de desplazados internos en Colombia.
- **Lladó Traducciones**, empresa española de traducción. Traducciones:
 - Boletines informativos, notas de prensa y otros documentos de entidades bancarias, inmobiliarias y de consultoría, sobre marketing, políticas internas, recursos humanos, formación, fusiones, planes de acciones, concursos para externalización de servicios.
 - Tres capítulos de un libro sobre marketing.
- Empresa española de gestión de flotas de vehículos. Traducciones:
 - Documentación concurso para adjudicación del servicio de gestión de flotas para multinacional del sector farmacéutico y documentación diversa de la empresa.
- Empresa española del sector energético. Traducción:
 - Contrato de compraventa de participaciones.
- Otros. Traducciones:
 - Licencias internacionales de pesca.
 - Acta de la reunión del Consejo Directivo de la AMSPE.
 - Artículo para la asociación PLATFORMA para inclusión en su publicación.

▫ **Español-Inglés**

- Empresa española de investigación de mercados del sector médico-farmacéutico.
 - Traducción y revisión Cuentas Anuales 2010.
 - Traducción de resúmenes de investigación médica.
 - Traducción de texto aviso legal para página web.
- Empresa española de investigación en resultados de salud y farmacoeconomía. Traducciones:
 - Resultados estudio sobre una marca de insulina.
 - Página web.
 - Documentación actividad formativa sobre medicina basada en la evidencia y farmacoeconomía.
 - Presentación de un estudio sobre calidad de vida en nutrición enteral.
- Empresa española de investigación médica. Traducciones:
 - Artículo para publicación en revista internacional especializada relacionado con investigación de calidad de vida relacionada con la salud en el ámbito de la cirugía plástica y estética.
- Sociedad española de seguros médicos. Traducciones:
 - Presentaciones mensuales sobre novedades del sector.
- Empresa española de gestión de flotas de vehículos. Traducciones:
 - Contrato de arrendamiento de servicios.
- Empresa española de investigación de mercados. Traducciones:
 - Presentación resultados estudio investigación sobre teléfonos móviles.

▫ **Francés-Español**

- **Estudio Sampere**, empresa española de traducción y escuela de traductores e intérpretes. Traducciones:
 - Informe de reconocimiento médico de paciente con lesiones e intervención quirúrgica de columna cervical.
 - Textos relacionados con el mercado del arte.
 - Cuestionario de UDITE sobre la situación, las competencias y las responsabilidades de los jefes ejecutivos de las administraciones locales y regionales de Europa.
- Otros. Traducciones:
 - Acta de la primera jornada de la Conferencia Mundial de la AMSPE.

▫ **Francés-Inglés**

- ONG española. Traducciones:
 - Documento sobre situación en Malí e intervenciones de la organización para presentación a donantes.
 - Documento sobre actividades para la promoción de la higiene en Mauritania.

▫ **Español-Francés**

- **LL Services**, empresa de traducción. Traducciones:
 - Cuentas Anuales para uno de los clientes de la empresa.

◆ **Experiencia como profesora de traducción.** Estudio Sampere, Escuela de Traductores e Intérpretes, Madrid. 2008-2012.

- **Seminario Traducción Médica** Inglés-Español, 2008 a 2012.
- **Seminario Traducción Económica** Inglés-Español, marzo 2011.
- **Seminario Traducción Unión Europea** Inglés-Español, mayo-junio 2010.
- **Seminario Traducción Económico-Jurídica** Inglés-Español, febrero-abril 2010.
- **Seminario Traducción Economía y Gestión de empresas** a distancia Inglés-Español, diciembre 2009-marzo 2011.
- **Seminario Traducción Unión Europea y Economía-gestión de empresas** como parte del curso *Inglés: Gestión comercial*, cofinanciado por Servicio Regional de Empleo y Fondo Social Europeo, septiembre-octubre 2008.

◆ **Experiencia en Trade Marketing y Marketing.** **Schweppes, S.A.**, bebidas refrescantes, julio 1990–junio 2006.

- **Gerente Trade Marketing Alimentación**, noviembre 2003–junio 2006.
- **Responsable Gestión Categorías**, mayo 2002–octubre 2003.
- **Analista de Marketing / Assistant de Nuevos Productos**, julio 1990–abril 2002.

◆ **Experiencia como Secretaria.** **Schweppes, S.A.**, bebidas refrescantes - junio 1988–julio 1990.

- **Secretaria departamento de Marketing** (13 meses) y **Servicios de Marketing** (9 meses).

◆ **Experiencia como Secretaria.** **Europcar Ib, S.A.**, alquiler de vehículos - marzo 1978–febrero 1987.

- **Secretaria Ejecutiva Bilingüe Inglés-Español Dirección General y Dirección Financiera** (8 años) y **Departamento de Reservas** (1 año).

2. **Formación en Traducción**

◆ **Inglés-Español.** Estudio Sampere, Escuela Traductores e Intérpretes, Madrid.

- **Curso Traducción jurídica** (108 h) - octubre 2009-junio 2010.
- **Máster Traducción especializada** (170 h), telecomunicaciones, médico-farmacéutica, Unión Europea, económico-jurídica - octubre 2007-julio 2008.
- **Curso Traducción e Interpretación** (200 h) - septiembre-noviembre 2007.
- **Seminario Traducción especializada médico-farmacéutica** (20 h) - febrero-marzo 2007.
- **Diploma Traducción bilingüe** (230 h) - octubre 2006-junio 2007.

◆ **Francés-Español.** Estudio Sampere, Escuela Traductores e Intérpretes, Madrid.

- **Diploma Traducción bilingüe** (230 h) - octubre 2006-junio 2007.

3. **Formación en Secretariado.** Estudio Internacional Sampere, Madrid 1978 - Secretariado Dirección Bilingüe (Español-Inglés).

4. **Idiomas**

◆ **Inglés:** Certificate in Advanced English (equivalente a nivel C1).

- Traducción Inglés-Español: nivel muy alto.
- Traducción Español-Inglés: nivel alto.

◆ **Francés:** Nivel DALF C2.

- Traducción Francés-Español: nivel muy alto.
- Traducción Español-Francés: nivel medio.

◆ **Portugués:** Nivel elemental.

5. **Conocimientos informáticos**

Usuaría de Trados 2011. Usuaría avanzada de Excel, Word, PowerPoint, Internet, correo electrónico, con muy buen dominio del teclado.